

*The attributions following each piece are taken from
Jacobus; those in square brackets reproduce a general
attribution at the beginning of a group of works.*

1 Venite omnes cristicole
Venite omnes cristicole
ad adorandum christum regem eternum,
qui apostolum suum
mirabiliter decoravit iacobum.
— [*a beato calixto papa edita*]

Come all Christian people
to adore Christ the eternal king,
who distinguished his apostle
James most wonderfully.
— [*written by the blessed Pope Calixtus*]

2 Salve festa dies
Salve festa dies
iacobi veneranda tropheo
qua celos subiit
proximus ille deo.

Ad domini primam vocem
iacobus zebedei
patrem rete ratem
post posuit fidei.

Omnia dimittens divino
servit amori
pro quo non metuit
probra flagella mori.

Gentiles docet hic iudeos
increpat idem
fructificans que deo
seminat orbe fidem.

Hic genus humanum christo
submittere soli
nititur in dignans
ydola vana coli.

Impugnans hereses nullius
eget racionis.
Castigat reprobos

subveniendo bonis.

Omnibus a populis eadem
se gaudet adiri
pro meritis sancti
iure colenda viri,

qui morbis hominum confert
culpisque levamen.

Subveniat nobis:

subcine cantor amen.

– *versus calixti pape cantandi ad processionem
sancti iacobi in solemnitate passionis ipsius et
translacionis eiusdem*

Hail festal day
venerating James' victory
by which he gained heaven
and a place near God.

At the lord's first call
James of the Zebedee
left his father's boat and nets
for the sake of his faith.

Forsaking all,
he served with holy love,
for which he did not fear
to endure the whips of fools.

He rebuked alike
both gentiles and Jews
sowing the seed
of God's faith in the world.

He desired only to bring
the human race to Christ,
and angrily renounced
the worship of vain idols.

He fought against heresy
with reason,
and set sinners right
by helping them with good works.

[Galecia] rejoices to be visited

by all peoples
for the blessings of the holy
man, who must be revered,

who for man's ills and faults
brings relief.

May he come to our aid:
cantor, sing amen!

— *Versus of Pope Calixtus to be sung at the
procession for St. James, for the solemnity of
his passion and translation*

3 Vox nostra resonet
Vox nostra resonet
Iacobi intonet
laudes creatori.

Clerus cum organo
et plebs cum timpano
cantet redemptio.

Carminе debito
psallat paraclito
id est solatori.

Hoc omnes termino,
laudes in cantico
dicamus domino.
— *magister iohannes legalis*
Let our voice resound;
to James let praises
be sung by all creation.

Let the clergy with the organ
and people with the drum
sing of redemption.

Let a fitting song
be sung to the spirit
that comforts us.

All to this end
let us give songful praise
to the lord.
— *Master Johannes Legalis*

4 Regem regum dominum
Regem regum dominum venite adoremus:
his sacris vigiliis beati iacobi.

— *a domno papa calixto ex evangelis edita*

Come let us adore the lord, king of kings,
at this sacred vigil of blessed James.

— *Written by his excellency Pope Calixtus
from the Gospels*

5 Nostra phalanx plaudat leta
Nostra phalanx plaudat leta
hac in die, qua atleta
christi gaudet sine meta
iacobus in gloria.

Refrain: angelorum in curia.

Quem herodes decollavit
et id circo coronavit
illum christus et ditavit
in celesti patria.

Cuius corpus tumulatur,
et a multis visitatur,
et per illud eis datur
salus in gallecia.

Ergo festum celebrantes,
eius melos decantantes,
persolvamus venerantes
dulces laudes domino.

— *ato episcopus trecensis*

Let our throng applaud with joy
this day, when the athlete
of Christ rejoices without measure —
glorious James.

Refrain: in the court of the angels.

He whom Herod beheaded,
he was crowned
by Christ, and was rewarded
in the kingdom of heaven.

He whose body was entombed,
is visited by multitudes
and by his body healing
is given in Galicia.

And so, celebrating this feast,
discanting his songs,
we offer with veneration
sweet praises to the lord.

— *Ato, Bishop of Troyes*

6 Ad sepulcrum beati iacobi
Ad sepulcrum beati iacobi
egri veniunt et sanantur,
ceci illuminantur, claudi eriguntur,
demoniaci liberantur,
mestis consolacio datur,
et quod maius est,
fidelium preces exaudiuntur:
ibi barbare gentes omnium mundi climatum
catervatim occurrunt,
munera laudis domino deferentes,
alleluia.

— *ad vespers, verba calixti*

To the tomb of blessed James
the sick come and are healed,
the blind are given light, the crippled raised up,
the demon-possessed are set free,
the sorrowful are consoled,
and, what is best of all,
the prayers of the faithful are heard:
There, foreign folk from every part of the world
hasten in great numbers,
bearing gifts of praise to the lord,
alleluia.

— *At vespers, text by Calixtus*

7 Ad superni regis decus
Ad superni regis decus qui continet omnia
celebramus leti tua, iacobe, sollempnia.
Secus litus galilee contempsisti propria.
Sequens christum predicasti ipsius imperia.
Tu petisti iuxta christum tunc sedere nescius,

Sed nunc sedes in cohorte duodena alcius.
Prothomartir duodenus fuisti in patria.
Primam sedem duodenam possides in gloria.
Fac nos ergo interesse polo absque termino.
Ut mens nostra regi regum benedicat domino.
— *magister albericus archiepiscopus bituricensis*

To the jewel of the supernal king who contains all things,
we happily celebrate your feast, James.
From the Galilean shore you scorned worldly things.
Following Christ, you foretold his kingdom.
Without understanding him, you sought to be near Christ,
but now you sit in the cohort of twelve on high.
You were the first martyr of the apostles in your land.
You hold in glory the first seat of the twelve.
Lift us, therefore, to the eternal heavens,
that our mind may bless the king of kings, the lord.
— *Master Alberic, Archbishop of Berry*

8 Iacobe servorum
Iacobe servorum spes et medicina tuorum,
alleluia, alleluia:

suscipe servorum miserans pia vota tuorum,
alleluia.

Gloria patri et filio et spiritui sancto.

Iacobe servorum spes et medicina tuorum,
alleluia, alleluia.
— *[Calixtus?]*

James, hope and healing of your servants,
alleluia, alleluia:

Mercifully receive the pious devotions of
your servants, alleluia.

Glory to the father and to the son and
to the holy spirit.

James, hope and healing of your servants,
alleluia, alleluia.
— *[Calixtus?]*

9 Benedicamus domino

Benedicamus domino. Deo dicamus gratias.

— *magister gauterius de castello rainardi*

Let us bless the lord. Let us say thanks be to God.

— *Master Gauterius of Châteaurenard*

10 In hac die laudes
In hac die laudes cum gaudio
demus summi factoris filio.

Refrain: Iacobe apostole sanctissime,
nos a malis erue piissime.

Hec est dies ceteris dignior;
orbe fulgens, multis celebrior.

Qua iacobus scandit ad angelos;
splendens celo pangit christi melos.

Zebedei natus karissimus
signa fecit mundo clarissimus.

Cecis, claudis levamen tribuit;
auxilium omnibus prebuit.

De ultimo ergo iudicio,
perducat nos in celi solio.
— *conductum sancti iacobi a domno fulberto
karnotensi episcopo editum*

On this day let us joyfully praise
the son of the most high creator.

Refrain: Most holy apostle James,
graciously rescue us from evil.

This is a day worthier than other days;
the earth shines, multitudes celebrate it.

Thus James ascended to the angels;
resplendent in heaven he sings his song to Christ.

The Zebedees' son most dear
and most famous made miracles on earth.

He has cured the blind and the lame;

he has granted his help to all.

At the last judgment, therefore,
may he lead us into heaven's kingdom.

— *Conductus for St. James written by his excellency
Fulbert, Bishop of Chartres*

11 Cunctipotens genitor

Chant from the Bibliothèque nationale, Paris,
ms. Lat 1112, with cadence formulas modified
to match those of the polyphonic setting in Jacobus.

Cunctipotens genitor, deus,
omni creator, eleyson.

Salvificet pietas tua
nos bone rector, eleyson.

Fons et origo bone pie
luxque perhennis, eleyson.

Christe dei splendor,
virtus patrisque sophia, eleyson.

Plasmatis humanis factor
lapis reparator, eleyson.

Ne tua dampnatur ihesu
factura benigne, eleyson.

Amborum sacrum spiramen,
nexus amorque, eleyson.

Procedens fomes vite
fons purificans vis, eleyson.

Indultor culpe
venie largitor optime
offensas dele
sacro nos munere reple, eleyson.

Spirite alme, eleyson.

— *gauterius prefatus*

All-powerful parent, God
creator of all, have mercy.

May your holiness save us,
good leader, have mercy.

Fount and origin of the good,
holy and everlasting light, have mercy.

Christ, splendor of God,
virtue and wisdom of the father, have mercy.

Creator of humankind,
savior of those who fall, have mercy.

Kind Jesus, do not let
your creation be damned, have mercy.

Sacred spirit, breath of both,
with love conjoined, have mercy.

Kindling of life's flame,
Purifying fount, have mercy.

Forgiver of sin,
greatest giver of pardon,
remove our offenses,
fill us with a holy reward, have mercy.

Dear spirit, have mercy!
—The Gausterius mentioned above

12 Psallat chorus celestium
Psallat chorus celestium,
letetur plebs fidelium,
nunc resonent perpetuum
apostolorum gloriam,
in quorum choro iacobus
primus fulget apostolus
nam per herodis gladium
primum sumpsit poli tronum.
*— hymnus s iacobi a domno fulberto
karnotensi episcopo editus*

The chorus of the heavens sings psalms,
the faithful people rejoice.
now they sound forth the eternal
glory of the apostles,

among whom James
shines first of all,
for by Herod's sword
he first rose to the celestial throne.
*— Hymn for St. James written by his excellency
Fulbert, Bishop of Chartres*

13 Alleluia: Gratulemur et letemur
Alleluia.
Gratulemur et letemur summa cum leticia.
Letabunda et zemeha gaudeat ysperia.

In gloriosi iacobi almi prefulgenti nizaha,
qui hole celos haiom in celesti nichtar gloria.

Hic iacobus zebedei ahiu mevora iohannis
supra iamah galilee a salvatore nicra.
Quo iubente cunctis spretis
fidem alme trinitatis
velut mesaper emuna predicat in bihuza.

Iacobus ysquirros gracia, dat legis testimonia,
christum pandit per secula
eundo per cosmi climata.

Messie incarnacio et sub pilato passio
est apostoli devar que zossa.
Et christi resurrectio, mirabilis ascensio
est eius predicacio rama.

Dei omer magnalia prophetarum preconia,
ad ducit in testimonia,
et david vaticinia sunt illi concordancia;
aperte magiz hic omnia.

Tunc guezoloz miracula faciebat
preclara prodigia,
sezim rahim rozef christi athleta,
divina zarha que gracia.
Hic nazan se martirio sub herodis
imperio maligno,
pro summi regis nato athanato;
sed iam letatur in gloria.

Cuius gleba est translata
a patria Ierosolimitana
in gallicia optima, nunc in qua
divina agit miracula.
Sarcophagum cuius sacrum egri petunt
salutemque capiunt.
Cuncte gentes, lingue, tribus illuc vadunt
clamantes: sus eia, ultreia.

Et diversa sacrificant munera
confitentes sua digne vicia.

Boanerges qui nuncuparis,
tonitruum natus vocaris;
supplantator nominaris,
a nobis supplantata vicia.
Qui vidisti in thabor monte
transformatum natum in patre,
fac nos ihesum perspicere
in poli leholam gloria.

O iacobe christicola, sis protector amaha
ut cum christo tecum una letemur in secula.
Amen.

— *prosa sancti iacobi latinis, grecis et ebraicis
verbis, a domno papa calixto abbreviata*

Alleluia.
We give thanks with most joyful praise.
Happily and merrily Spain rejoices.

Dear and glorious James shines in victory,
who today rose up, crowned with celestial glory.

James of the Zebedee and his blessed brother John
were called by the savior on the sea of Galilee.
They diligently spread to everyone
their faith in the holy trinity,
preaching the true word in Judea.

James, strong in grace, gave witness to the law;
he shows Christ to all ages
and to every part of the world.

The incarnation of the Messiah and his death under Pilate

was the apostle's holy word.
And Christ's resurrection and miraculous ascension
was his greatest sermon.

He spoke forth of the greatness of God and the prophets,
giving his own testimony,
and the prophecies of David were his music;
he declared all these things quite openly.

Then he performed great miracles,
magnificent and wondrous,
the athlete of Christ cast out evil demons
resplendent with divine grace.
He was martyred under Herod's
evil rule,
for the highest king's son he became immortal;
now he rejoices in glory.

His burial sod has been removed
from his homeland Jerusalem
into Galicia, where now
he performs divine miracles.
The sick pray to his sarcophagus
that they may regain their health.
All peoples, tongues and tribes go there
crying out: Come along! Let's go!

And they bring different gift-offerings
confessing their own crimes.

You were called Boanerges:
son of thunder;
as you name was changed,
so change the evil in us.
You who on Mount Tabor
saw the son of God transfigured,
make us see Jesus
in eternal glory.

O James, Christ-follower, protect your people
so that with Christ and you we may rejoice
forever. Amen.

— *Prosa for St. James with Latin, Greek,
and Hebrew words, edited by his excellency
Pope Calixtus*

14 Ascendens ihesus in montem
Ascendens ihesus in montem,
vocavit ad se iacobum zebedei
et iohannem fratrem iacobi;
et imposuit eis nomina boanerges,
quod est filii tonitru. Alleluia.

Et enim sagitte tue, domine, transeunt;
vox tonitru in rota.

quod est filii tonitru. Alleluia.

– *[Calixtus?]*

Going up into the mountain, Jesus
called to him James of the Zebedee,
and John the brother of James;
and gave them the name Boanerges,
that is, the sons of thunder. Alleluia.

For truly your arrows, lord, they fly;
the voice of your thunder is all around.

that is, the sons of thunder. Alleluia.

– *[Calixtus?]*

15 Agnus dei: Qui pius ac mitis
Agnus dei, qui tollis peccata mundi,
qui pius ac mitis es, clemens atque suavis,
miserere nobis.

Agnus dei, qui tollis peccata mundi
angelicus panis, sanctorum vita perennis,
miserere nobis.

Agnus dei, qui tollis peccata mundi,
culpam indulge, virtutum munera prebe,
dona nobis pacem.

– *agnus fulberti episcopi karnotensis*

Lamb of God, you who take away the sins
of the world, who are kind and gentle,
merciful and sweet, have mercy on us.

Lamb of God, you who take away the sins
of the world, bread of angels, eternal life
of the saints, have mercy on us.

Lamb of God, you who take away the sins
of the world, forgive our faults,
grant us gifts of goodness, grant us peace.

— *Agnus of Fulbert, Bishop of Chartres*

16 Gratulantes celebremus festum
Gratulantes celebremus festum
diem luce divina honestum.
Hec est dies Iacobi insignis
illustrata signis eius dignis.
Quem precamur ducat ut ad caelos
decantantes eius christo melos.
Suscipiens gratiam de celis
benedicat ergo plebs fidelis
domino.

— *magister goslenus episcopus suessionis*

Rejoicing let us celebrate the feast
this noble day of divine light.
This is St. James' glorious day
made famous by his worthy miracles.
We pray him to lead the way to heaven,
singing his song to Christ.
Accepting heaven's grace,
thus let faithful people bless
the lord.

— *Master Goslenus, Bishop of Soissons*

17 Iacobe sancte tuum
Iacobe sancte tuum
repetito tempore festum.

Refrain: — Fac preclues celo colentes —

Invitat claros populum
celebrare triumphos.

Psallimus ecce deus
grates meritas referendum

qui tibi splendifluum
concessit scandere celum

fortia mortalis
contempnens vulnera carnis

ut tibi perpetuas vite
succederet usus.

Sis memor unde tui
recolunt qui gaudia festi.

Ut factor famulos,
et serves pastor alumnos.
— *conductum sancti iacobi ab antiquo episcopo
boneventino editum*

Saint James, your
feast day is here again.

Refrain: — Exalt the citizens of heaven —

It bids the people
celebrate with high solemnity.

O God, behold our psalms
of well-deserved thanks to you

who permitted him to rise
to the brilliance of heaven

disdaining the hazards
of death and hurt

to gain eternal life
with you.

Remember those
who rejoice in your feast.

Be a father to us,
as a shepherd protects his flock.
— *Conductus for St. James, written by
the former bishop of Boneventinus*

18 O adiutor omnium seculorum
O adiutor omnium seculorum,
O decus apostolorum,
O lux clara galecianorum,
O advocate peregrinorum,
iacobe, supplantator viciorum:

solve nostrorum catenas delictorum,
et duc nos ad salutis portum.

V. Qui subvenis periclitantibus
ad te clamantibus
tam in mari quam in terra,
succurre nobis nunc et in periculo mortis.

et duc nos ad salutis portum.

Gloria deo patri almo excellentissimo,
et filio eius pio altissimo,
amborumque spiritui sancto.

et duc nos ad salutis portum.

— *magister ato episcopus trecensis*

*quidam antistes a iherosolimis rediens, ereptus per
beatum iacobum a marinis periculis, in primo tono
edidit hunc responsorium*

O helper through the ages,
O jewel of apostles,
O bright light of Galicia,
O friend of pilgrims,
James, you victor over vices:
break the chains of our transgressions,
and lead us to salvation's gate.

Verse: You who come to the aid of those in danger
crying out to you
on the sea and on land,
help us now and in death's peril.

and lead us to salvation's gate.

Glory to God the father most excellently kind,
and to his son most highly holy,
and with them the holy spirit.

and lead us to salvation's gate.

— *Master Ato, Bishop of Troyes*

*A certain priest, returning from Jerusalem and saved
by St. James from a shipwreck, wrote this responsory
in the first mode.*

19 Portum in ultimo

Portum in ultimo
da nobis iudicio.
Ita ut cum deo
carenti principio,
et cum eius nato,
qui est sine termino.
et cum paraclito
ab utroque edito,
expulsi a tetro
tartareo puteo,
angelorum choro
coniuncti sanctissimo,
purgati vicio,
potiti gaudio
cum vite premio,
te duce patrono,
intremus cum pio
paradisi voto.

— *prosa idem ato*

Give us refuge
at the last judgment.
Thus, with the God
without beginning,
and his son
who is without end,
and with the holy spirit
proceeding from them,
pulled from the foul
infernal pit,
joined with the most holy
chorus of angels,
purged of vice
able to rejoice
with the prize of life,
lead us, patron saint,
that we may prayerfully
enter paradise.

— *Prosa by this same Ato*

20 Congaudeant catholici
Congaudeant catholici,
letentur cives celici

Refrain: die ista.

Clerus pulcris carminibus
studeat atque cantibus.

Hec est dies laudabilis,
divina luce nobilis.

Vincens herodis gladium,
accepit vite bravium.

Qua iacobus palatia,
ascendit ad celestia.

Ergo carenti termino
benedicamus domino.

Magno patri familias
solvamus laudis gratias.
– *magister albertus parisiensis*

Let the whole church rejoice,
let the heavenly host be glad

Refrain: this day

Let the clergy diligently sing
their lovely tunes and songs.

This is a praiseworthy day,
made glorious by divine light.

Conquering the sword of Herod,
he received the crown of life.

To the heavenly mansions
James ascended.

Therefore without ceasing
let us bless the lord.

To the great father of us all
let us send forth our thanks with praise.
– *Master Albert of Paris*

Clemens servulorum
gemitus tuorum,
iacobe, iuva.
Flos apostolorum,
decus electorum,
iacobe, iuva.
gallecianorum
dux et yspanorum,
iacobe, iuva.
Te clamant cunctorum
voces seculorum,
iacobe, iuva.
Tu desolatorum
levamen reorum,
iacobe, iuva.
Trifera morborum,
gera infirmorum,
iacobe, iuva.
Qui seras captorum
solvis miserorum,
iacobe, iuva.
Tu solve nostrorum
vincla delictorum,
iacobe, iuva.
Sis peregrinorum
salvator tuorum,
iacobe, iuva.
Da regna polorum
nobis spes lapsorum,
iacobe, iuva.
Ergo laus nostrorum
deo sit cunctorum,
Iacobe, iuva. Amen.

— *prosa s iacobi crebro cantanda a domno guilelmo
patriarcha iherosolimitano edita*

Have mercy on the cries
of your servants,
help us, St. James!
Flower of apostles,
glory of the elect,
help us, St. James!
Leader of the Galicians
and Spaniards,
help us, St. James!
Voices of every age

cry out to you,
help us, St. James!
In despair
you are our comfort,
help us, St. James!
Healer of the sick,
bearer of the weak,
help us, St. James!
You who break the bonds
of the wretched prisoner,
help us, St. James!
Loosen the chains
of our transgressions,
help us, St. James!
Be the savior
of your pilgrims,
help us, St. James!
Give us fallen ones
hope of heaven,
help us, St. James!
Thus may our every prayer
be to God,
help us, St. James! Amen.

*— Prosa for St. James to be sung frequently, written
by his excellency William, Patriarch of Jerusalem*

English translations: Susan Hellauer